



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

| uma.es

## MANUAL DE USO DE AEGISUB

TAVYA  
uma.es

La formación en traducción audiovisual y accesible  
orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa  
Grupo Permanente de Innovación Educativa TAVYA  
(PIE22-014)  
Departamento de Traducción e Interpretación – INNOVA22  
2024

# LECTURA FÁCIL

# Índice

1. Cómo cargamos un vídeo_____	3-6
2. Cómo aparece el audio_____	7-10
3. Cómo creamos y guardamos subtítulos_____	11-17
4. Cómo configuramos el encargo_____	18-26
5. Atajos de teclado_____	27-29
6. Cómo sincronizamos los subtítulos_____	30-33
7. Cómo editamos el subtítulo_____	34-36
8. Cómo creamos estilos_____	37-52
9. Cómo guardamos los subtítulos_____	53-57
10. Cómo trabajamos con unos subtítulos empezados_____	58-59
11. Formatos de vídeo_____	60

# 1. Cómo cargamos un vídeo

Aegisub es un programa informático que sirve para **subtitular** vídeos.

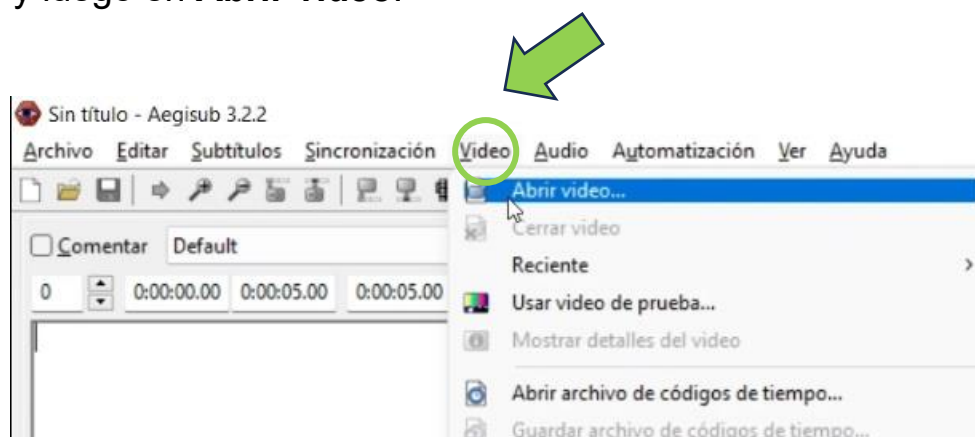
**Subtitular** es añadir en texto los diálogos de un vídeo.

Para trabajar tenemos que **cargar un vídeo**.

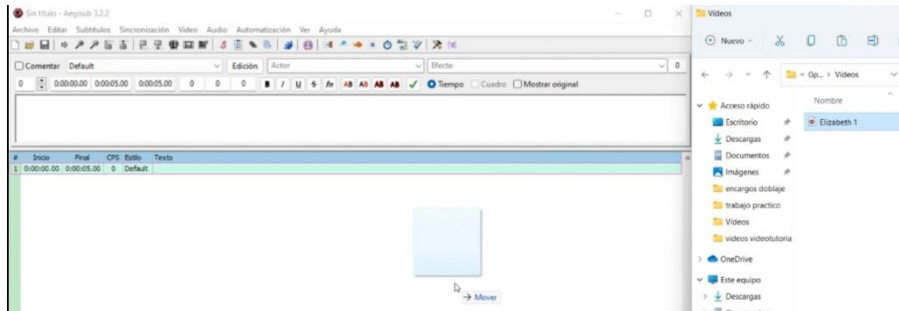
**Cargar un vídeo** es meterlo en el programa informático.

Tenemos dos formas de cargar un vídeo:

1. Pinchamos en **Vídeo** y luego en **Abrir vídeo**.

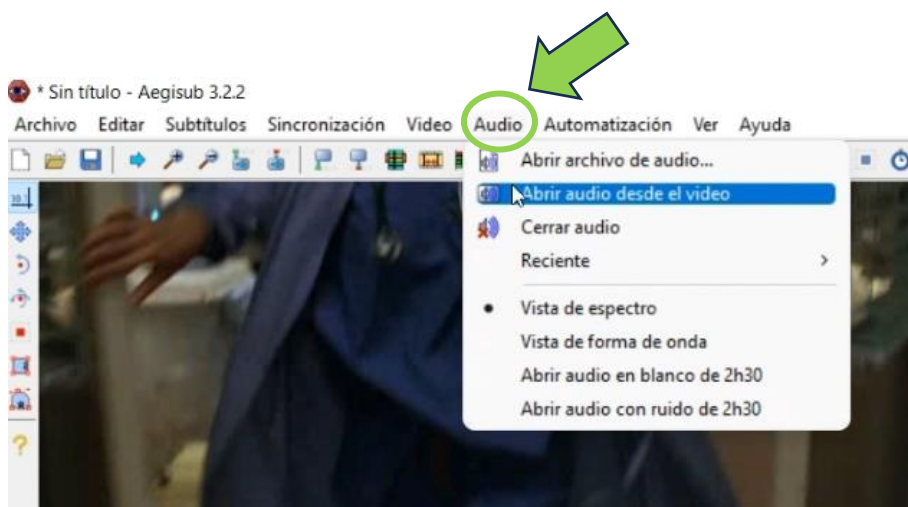


2. Arrastramos el vídeo  
hasta la ventana del programa Aegisub  
desde la carpeta  
donde está guardado el vídeo.



- Si no carga el **audio**  
lo cargamos nosotros  
pinchando en **Audio** y luego  
en **Abrir audio desde el vídeo**.

El **audio** es  
el sonido del vídeo.

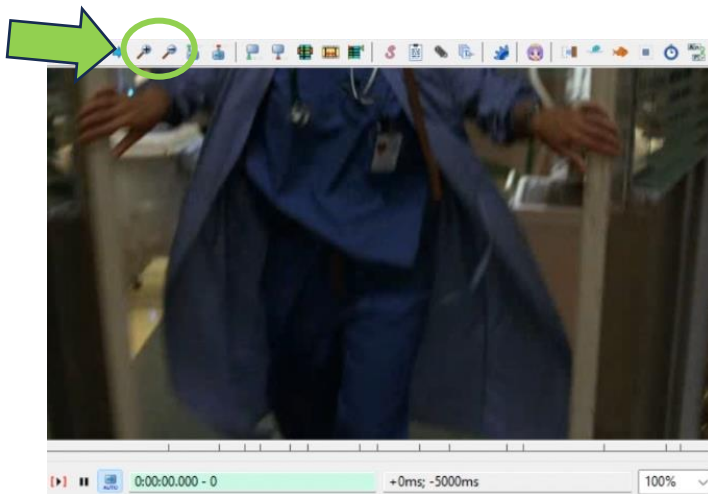


Si queremos cambiar

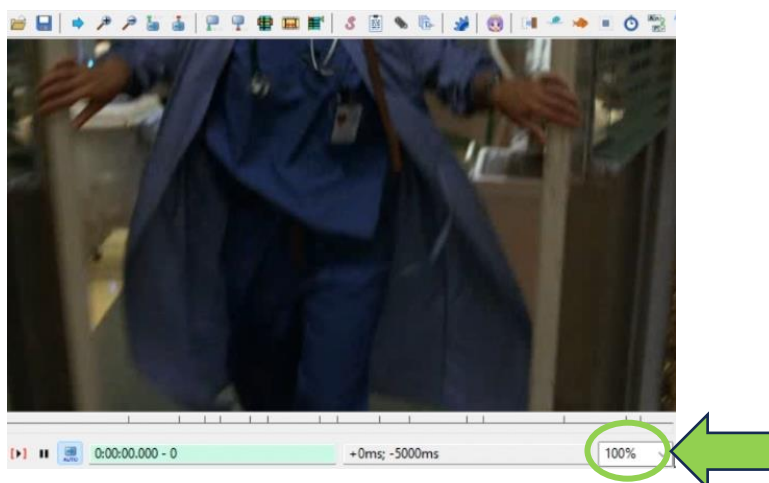
el tamaño del vídeo


podemos hacerlo de dos formas:

1. Podemos pinchar en las lupas que hay encima del vídeo.




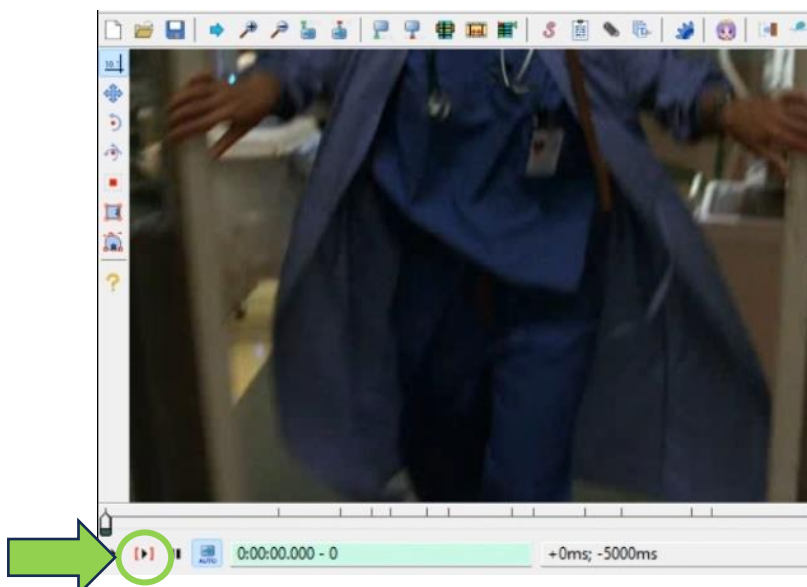
2. Podemos cambiar el porcentaje que hay debajo del vídeo.



El icono  debajo del vídeo  
hace que el vídeo  
empiece y no pare.

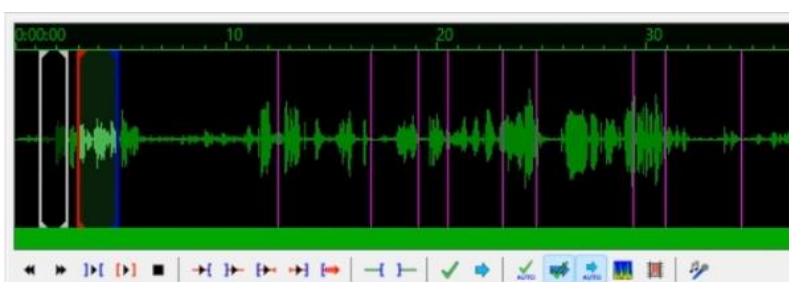


El icono  debajo del vídeo  
hace que empiece la parte del vídeo  
del subtítulo en el que trabajamos.

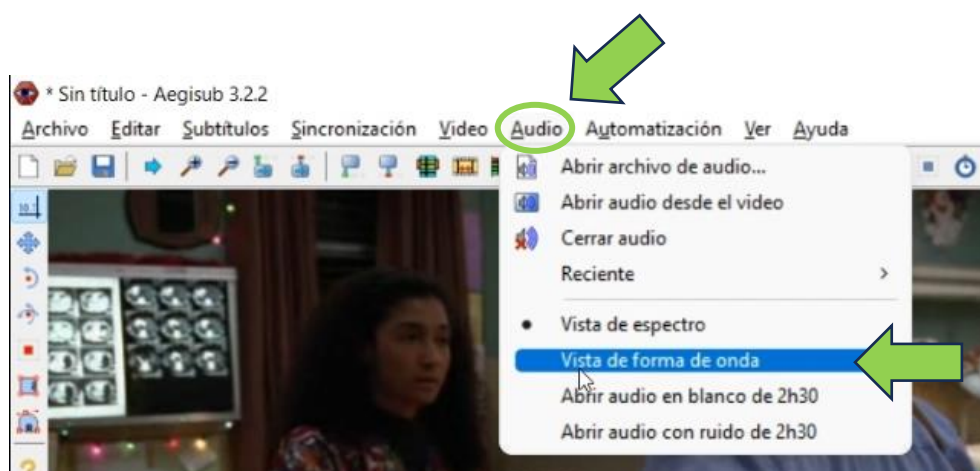


## 2. Cómo aparece el audio

La mejor manera  
de ver el audio del vídeo  
es en un formato de ondas.




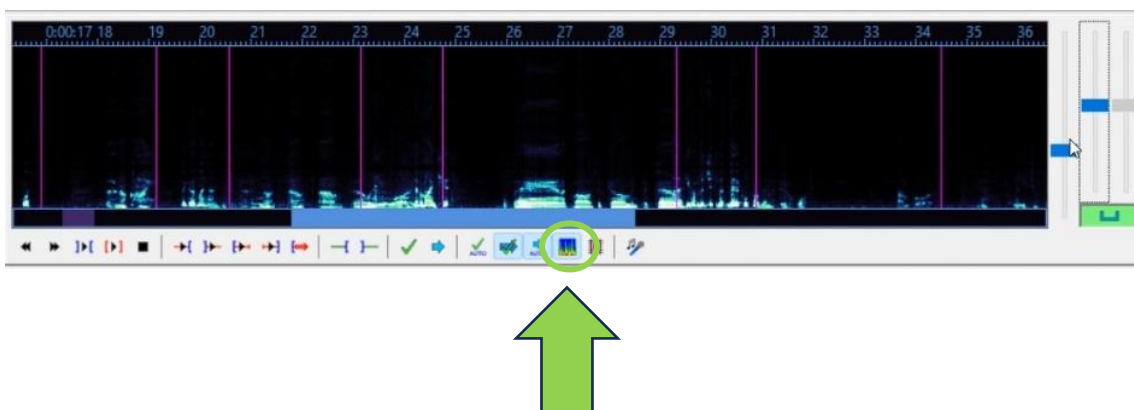
Para activar el formato de ondas  
pinchamos en **Audio**  
y después en **Vista de forma de onda**.



Podemos cambiar  
el tamaño de las ondas  
en las barras de la derecha.



Si pulsamos en el icono   
podemos ver el audio así:

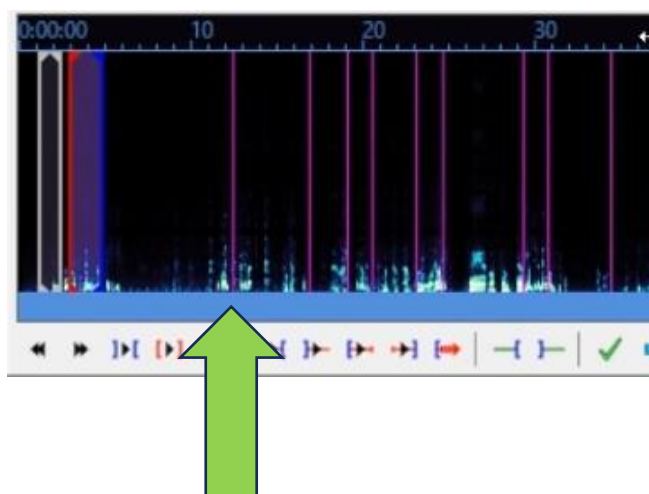


En este gráfico

cada línea indica

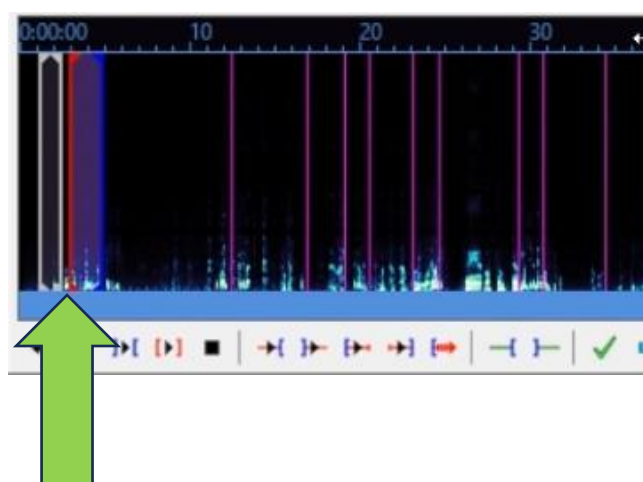
una información diferente:

1. Línea morada: **cambios de plano.**

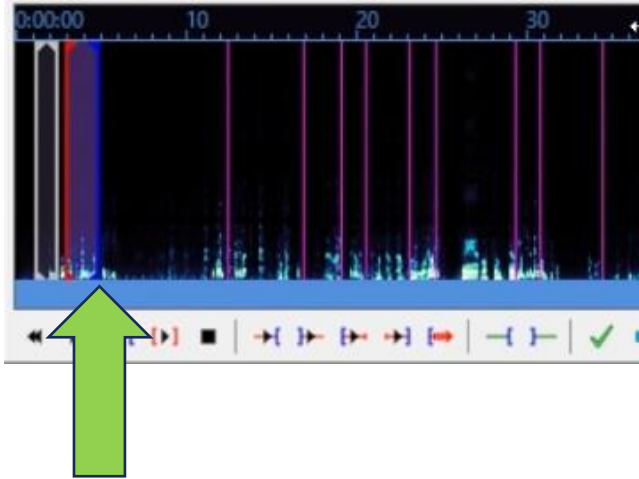


Un **cambio de plano** es cuando cambia la imagen de la pantalla y aparece otra imagen diferente.

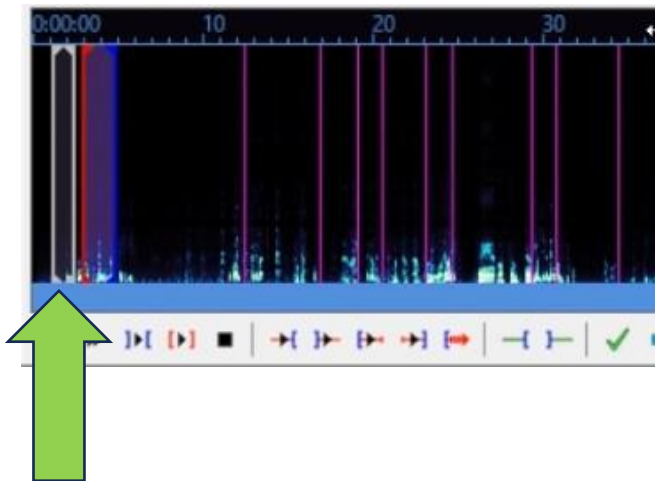
2. Línea roja: cuándo empieza el subtítulo.



### 3. Línea azul: cuándo acaba el subtítulo.



### 4. Líneas blancas: dónde está el subtítulo que va antes.



## 3. Cómo creamos y guardamos subtítulos

La caja de subtítulos

está debajo de las ondas de audio.

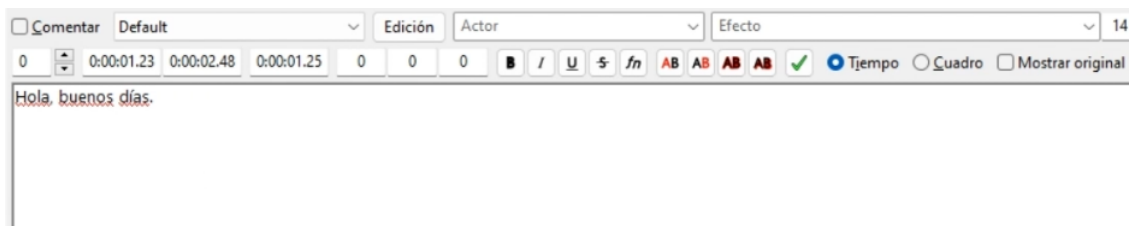
La caja de subtítulos

es la parte de la pantalla

en la que podemos escribir

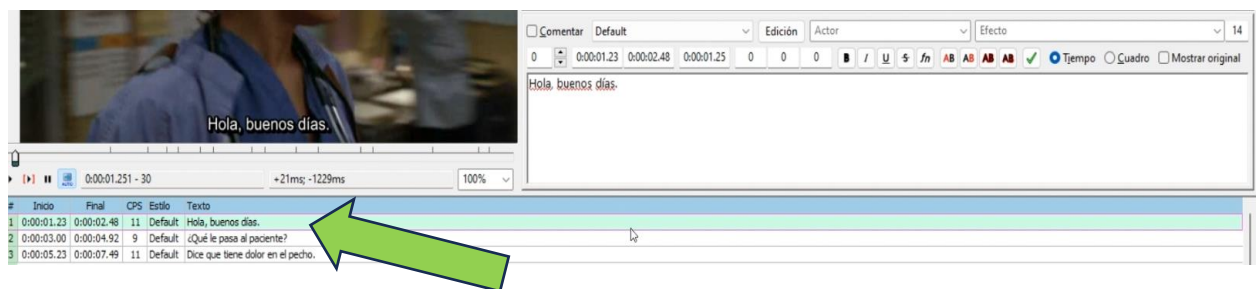
el texto del subtítulo.

La caja de subtítulos es así:



Para poder hacer cambios  
en el subtítulo  
tiene que estar seleccionado.

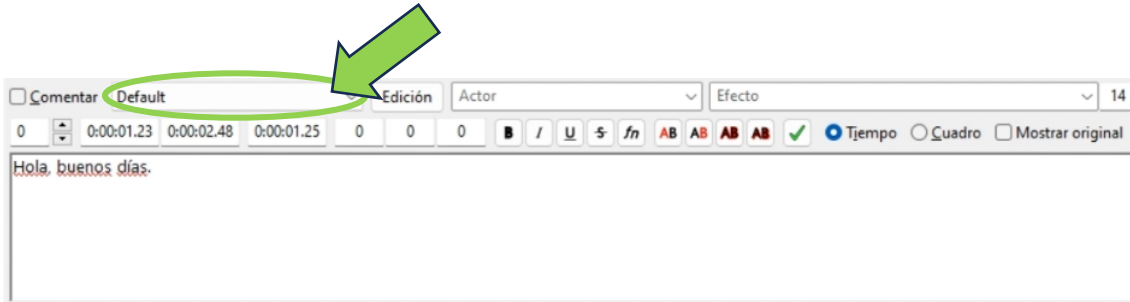
Para seleccionar el subtítulo  
pinchamos en la línea del subtítulo  
que está en la lista de subtítulos.



En la caja de subtítulos  
hay varios elementos  
que son importantes  
para hacer el subtítulo.

En la caja en la que está **Default**

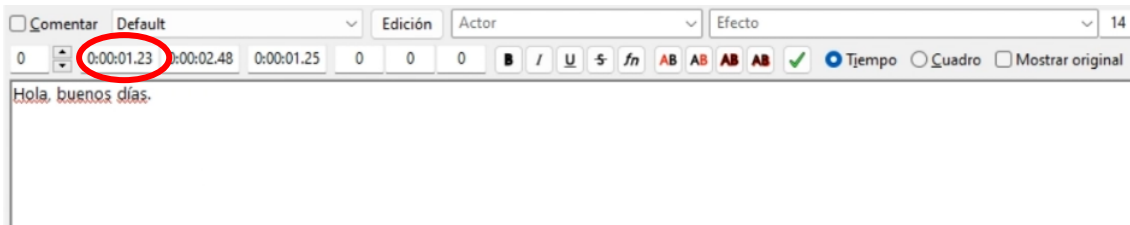
están los diferentes estilos.



El elemento con un círculo rojo

es el tiempo en el que empieza

el subtítulo.



El tiempo en el que empieza el subtítulo

tiene cuatro números:

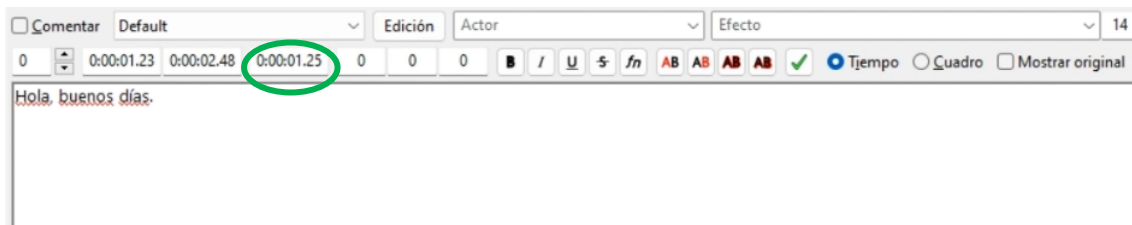
horas, minutos, segundos

y centésimas de segundo.

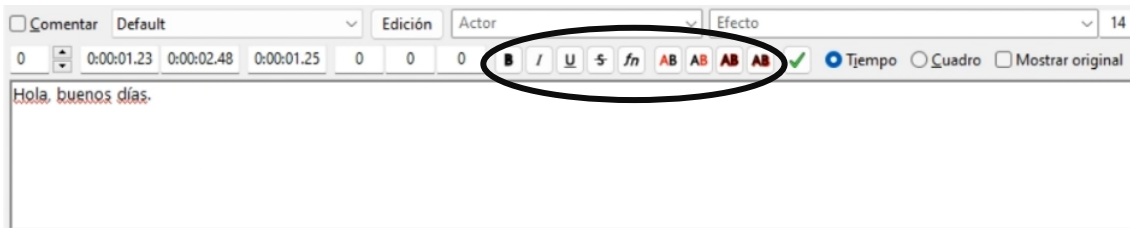
El elemento con un círculo azul  
es el tiempo en el que acaba  
el subtítulo.



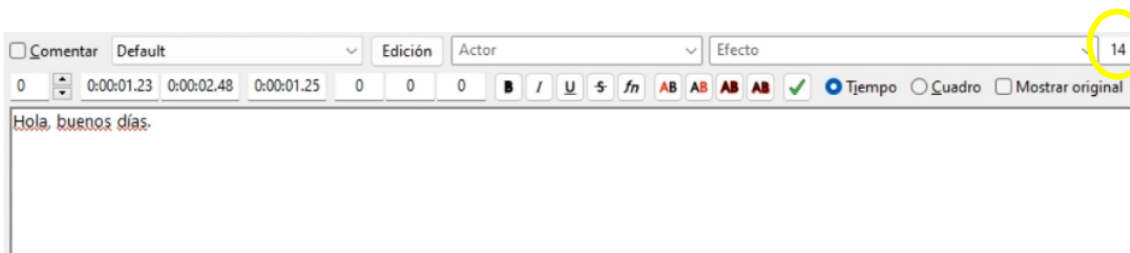
El elemento con un círculo verde  
es el tiempo que dura  
el subtítulo.



Con los elementos del círculo negro  
podemos cambiar los colores de las letras,  
ponerlas en negrita, ponerlas en cursiva  
y mucho más.



El elemento con un círculo amarillo  
dice cuántas letras, espacios y símbolos  
tiene cada línea de subtítulo.



El almacén de subtítulos

es la lista con todos los subtítulos

que hacemos.

El almacén de subtítulos

está debajo del vídeo.

¿Qué le pasa al paciente?

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:01.23	0:00:02.48	11	Default	Hola, buenos días.
2	0:00:03.00	0:00:04.92	9	Default	¿Qué le pasa al paciente?
3	0:00:05.23	0:00:07.49	11	Default	Dice que tiene dolor en el pecho.



## Las columnas del **almacén de subtítulos**

dicen:

- cuándo empieza el subtítulo,
- cuándo acaba el subtítulo,
- cuánto dura el subtítulo,
- qué estilo tiene el subtítulo,
- qué texto tiene el subtítulo.

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:01.23	0:00:02.48	11	Default	Hola, buenos días.
2	0:00:03.00	0:00:04.92	9	Default	¿Qué le pasa al paciente?
3	0:00:05.23	0:00:07.49	11	Default	Dice que tiene dolor en el pecho.

Cuándo empieza	Cuándo acaba	Cuánto dura	Estilo	Texto
----------------	--------------	-------------	--------	-------

La línea que está verde

es el subtítulo que está seleccionado.

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:01.23	0:00:02.48	11	Default	Hola, buenos días.
2	0:00:03.00	0:00:04.92	9	Default	¿Qué le pasa al paciente?
3	0:00:05.23	0:00:07.49	11	Default	Dice que tiene dolor en el pecho.

## 4. Cómo configuramos el encargo

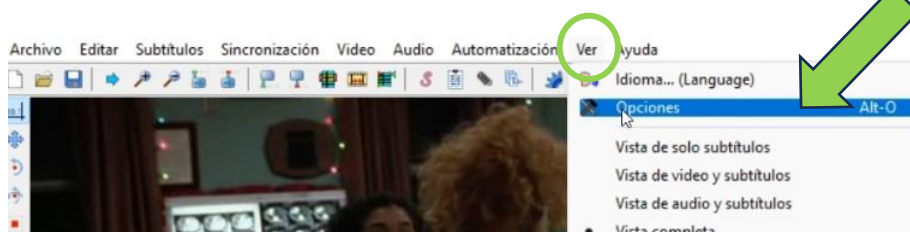
Antes de subtítular  
tenemos que elegir  
las preferencias para trabajar.

Las principales preferencias  
son de audio, de **caracteres**  
y de tamaño de fuente.

Los **caracteres**  
son las letras,  
los espacios  
y los símbolos  
que tenemos  
en el subtítulo.


### Preferencias de audio

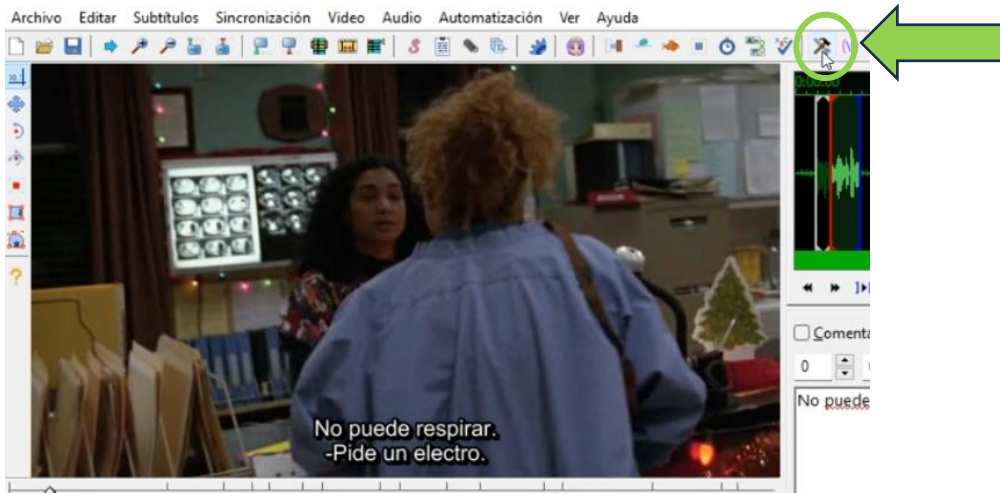
Para cambiar las preferencias de audio  
primero pinchamos en **Ver**  
y luego en **Opciones**.



En un ordenador Mac  
pinchamos en **Aegisub**  
y luego en **Preferencias**.

Otra forma de hacerlo

es pinchar en el icono 

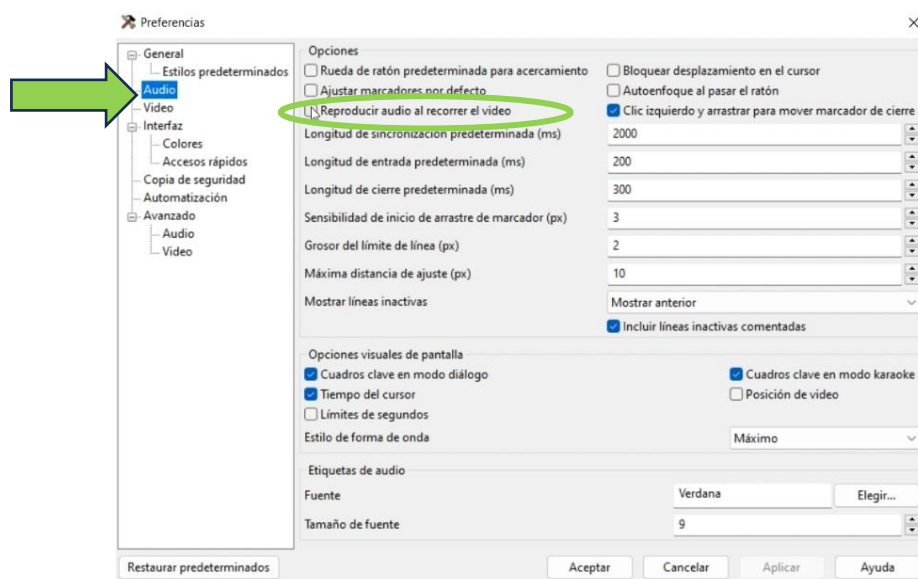


Ahora en el menú **General**

pinchamos en **Audio**

y luego pinchamos en

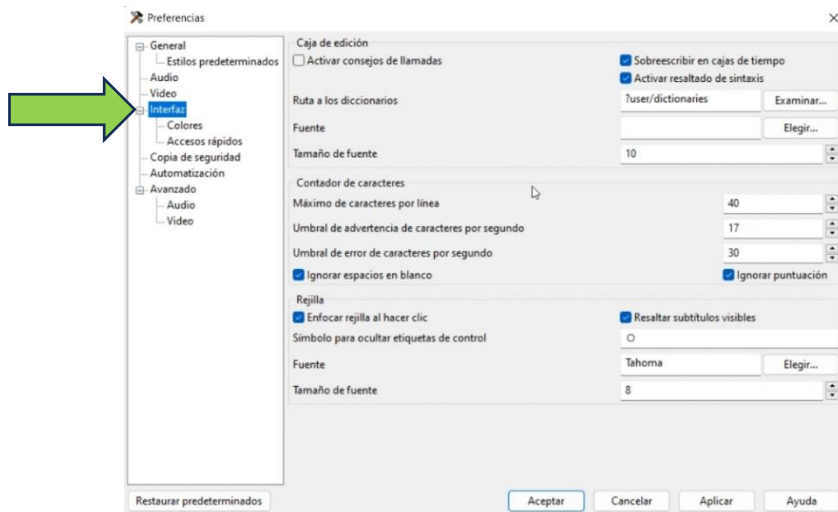
**Reproducir audio al recorrer el vídeo.**



## Preferencias de caracteres

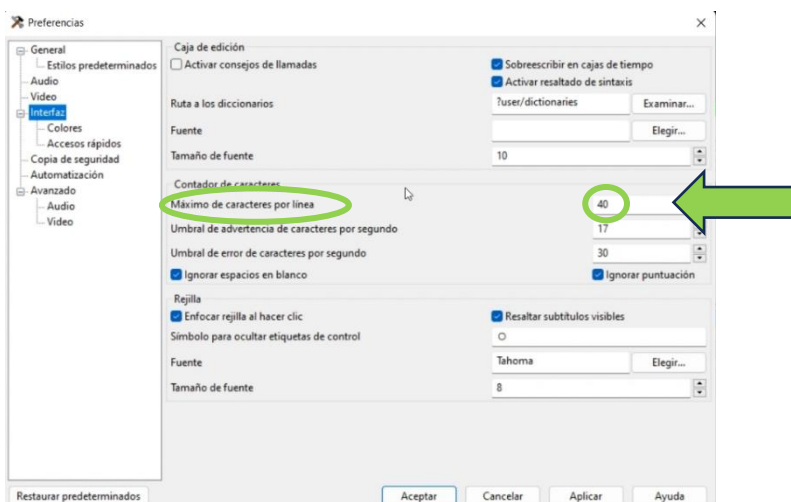
Para ver las preferencias de caracteres

pinchamos en **Interfaz**.



El número de caracteres  
puede ser entre 37 y 40 caracteres.

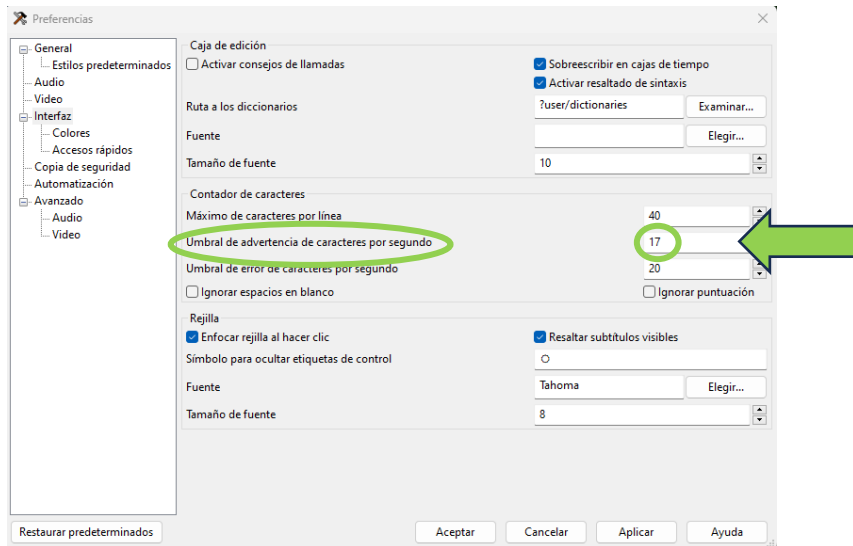
Por eso en **Máximo de caracteres por línea**  
ponemos el número 40.



## En Umbral de advertencia de caracteres por segundo

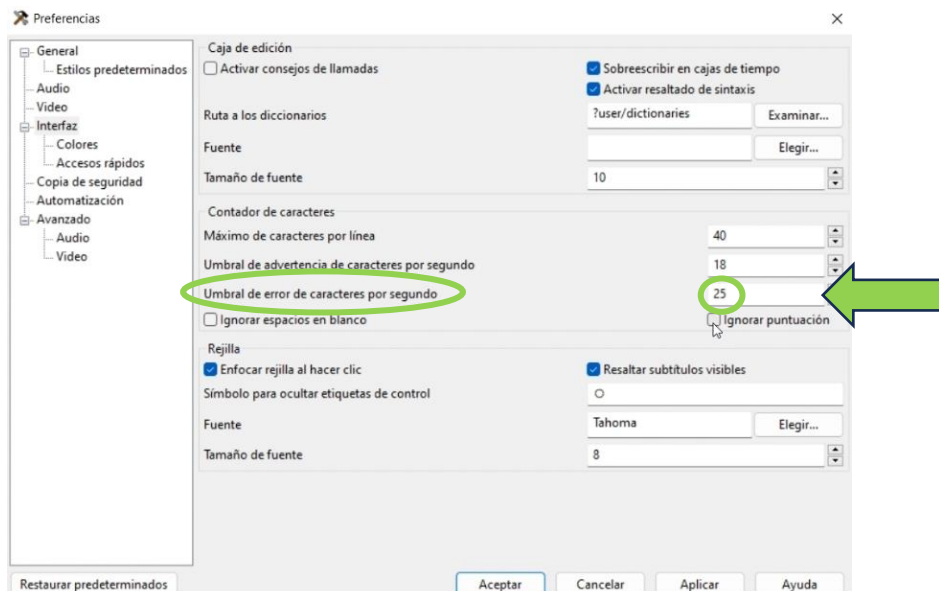
ponemos 17.

Un umbral  
es un límite.



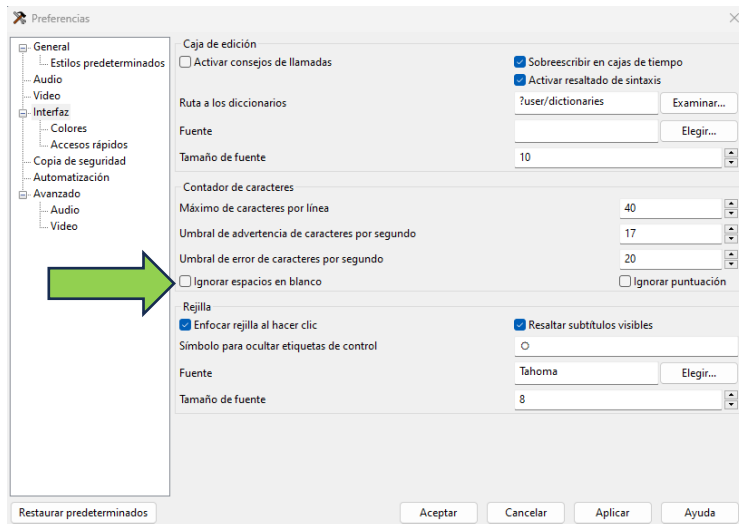
## En Umbral de error de caracteres por segundo

ponemos 25.



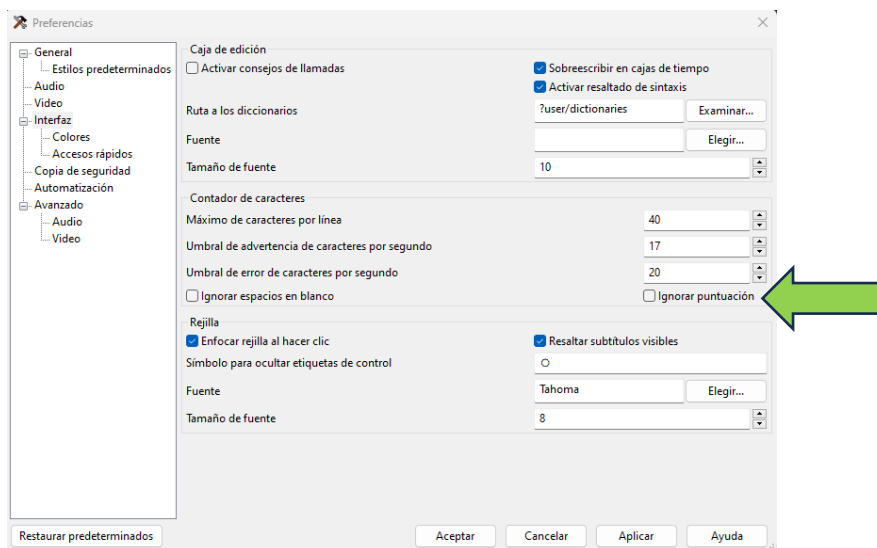
Tenemos que dejar vacía

la casilla de **Ignorar espacios en blanco**.

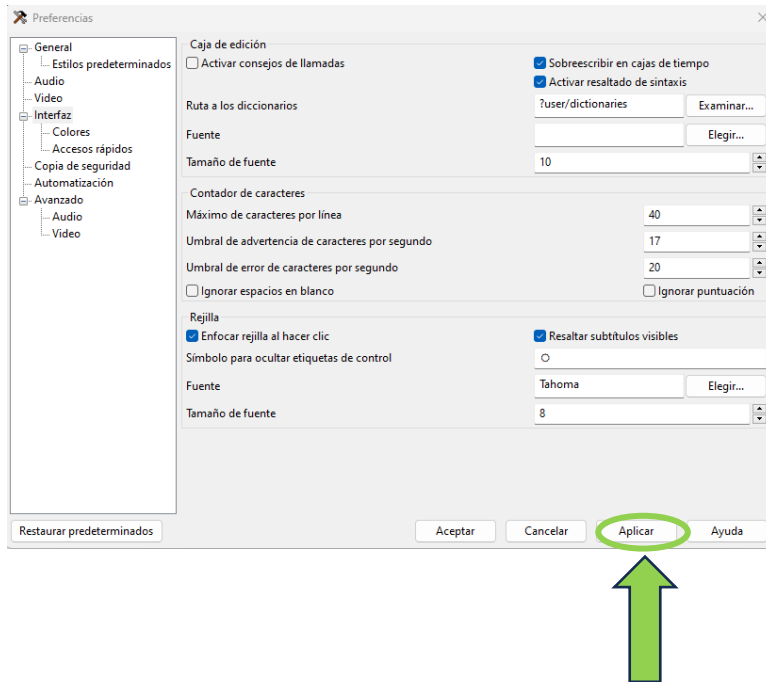


También tenemos que dejar vacía

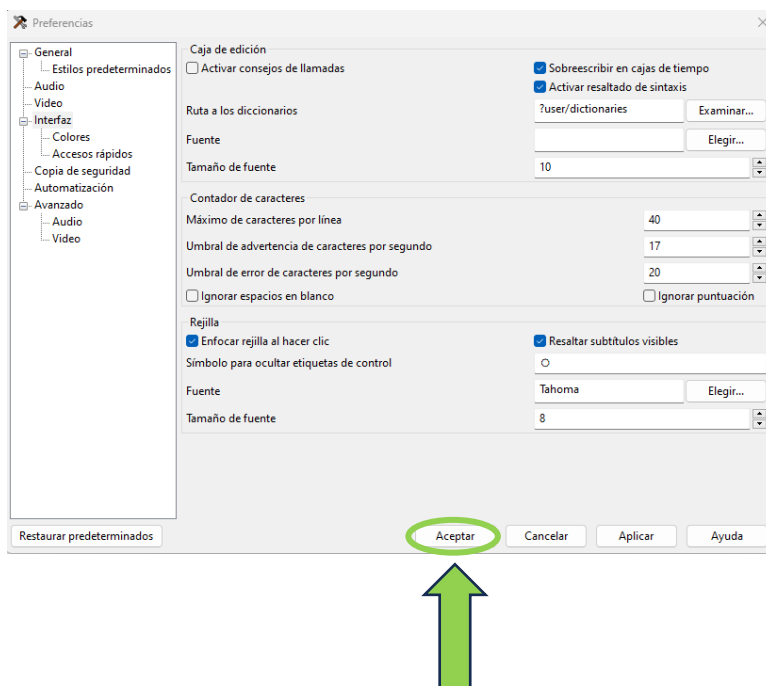
la casilla de **Ignorar puntuación**.



Después pinchamos en **Aplicar**.



Para acabar pinchamos en **Aceptar**.



Ahora Aegisub nos avisa

si nuestros caracteres por segundo

pasan el umbral.

Si pasamos el umbral de advertencia

quiere decir que tenemos

más de 17 caracteres.

Si pasamos el umbral de advertencia

el número está en rojo claro.

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:01.89	0:00:03.23	17	Default	¿Cuándo empezó el dolor?
2	0:00:03.23	0:00:05.94	20	Default	No puede respirar. ¿Pide un electro. ¿Dónde está el pa
3	0:00:11.44	0:00:13.90	12	Default	Señor Rollins, ¿dónde le duele?

Si pasamos el umbral de error

quiere decir que tenemos

más de 25 caracteres.

Si pasamos el umbral de error

el número está en rojo oscuro.

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:01.89	0:00:03.23	17	Default	¿Cuándo empezó el dolor?
2	0:00:03.23	0:00:05.94	22	Default	No puede respirar. ¿Pide un electro. ¿Dónde está el paciente
3	0:00:11.44	0:00:13.90	12	Default	Señor Rollins, ¿dónde le duele?

## Preferencias de tamaño de fuente

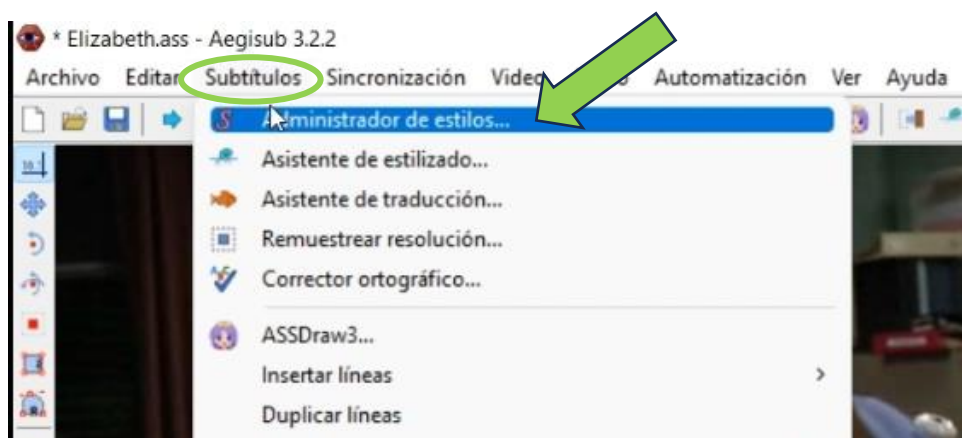
Para ver las preferencias

de tamaño de fuente

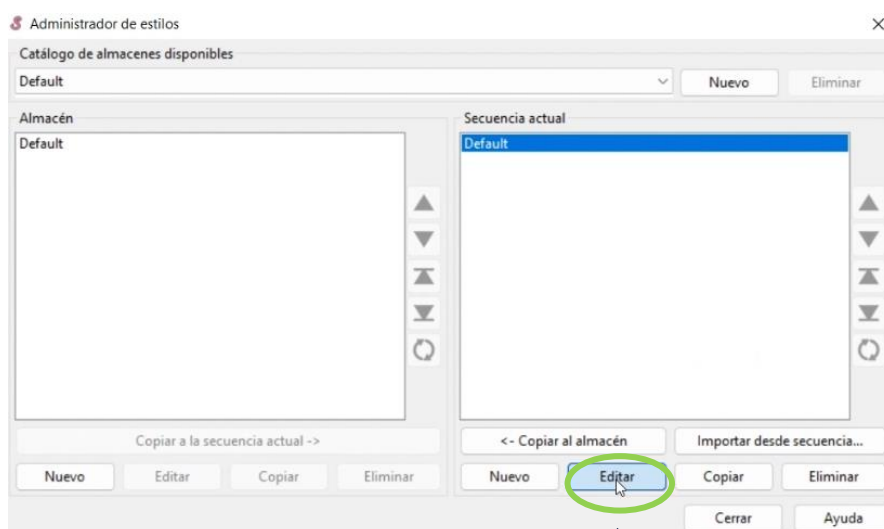
pinchamos en **Subtítulos**

y luego en **Administrador de estilos**.

La **fuer**te es  
el tipo de letra.



Luego pinchamos en **Editar**.



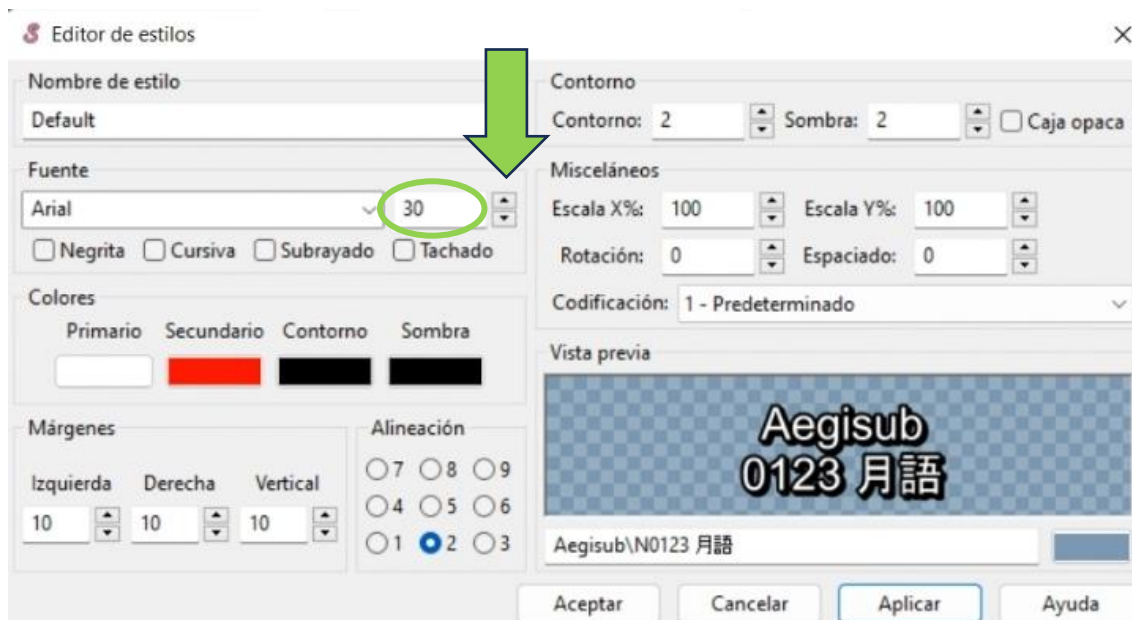
## En el **Editor de estilos**

podemos cambiar

el tamaño de la fuente

de los subtítulos

pinchando en las flechas.



El tamaño de la fuente

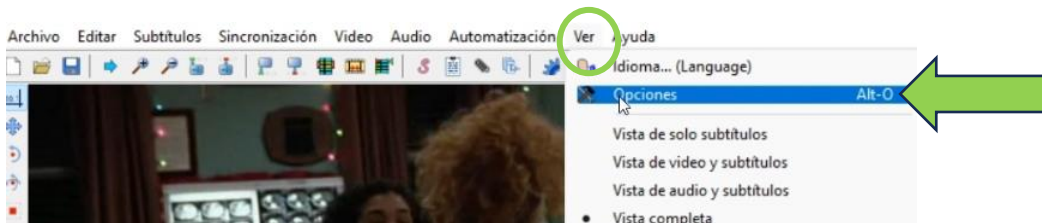
de los subtítulos

suele ser 30.


## 5. Atajos de teclado

Para buscar los **Atajos de teclado**  
primero pinchamos en **Ver**  
y luego en **Opciones**.

Un **atajo de teclado**  
son unas teclas  
que pulsas a la vez  
para hacer algo  
más rápido.



En un ordenador Mac  
pinchamos en **Aegisub**  
y luego en **Preferencias**.

Otra forma de hacerlo  
es pinchar en el icono 



## Los atajos de teclado


que más utilizamos son:

### Ctrl + P

Si pulsamos a la vez  
la tecla Ctrl y la tecla P  
haremos que el vídeo  
empiece o pare.


### Ctrl + 3 o



Si pulsamos a la vez  
la tecla Ctrl y la tecla 3  
o si pinchamos en el icono   
indicamos cuándo empieza un subtítulo.

El icono  está aquí:



**Ctrl + 4 o** 

Si pulsamos a la vez

la tecla Ctrl y la tecla 4

o si pinchamos en el icono 


indicamos cuándo acaba un subtítulo.

El icono  está aquí:



**Enter o** 

Si pulsamos la tecla Enter

o si pinchamos en el icono 

creamos un nuevo subtítulo.

El icono  está aquí:



## 6. Cómo sincronizamos los subtítulos

Aegisub crea el primer subtítulo

de 5 segundos de duración

y los siguientes subtítulos

de 2 segundos de duración.

Podemos poner el **tiempo de entrada**

y el **tiempo de salida** de un subtítulo

de dos maneras:

**El tiempo de entrada**


es el tiempo en que  
empieza el subtítulo.

**El tiempo de salida**

es el tiempo en que  
acaba el subtítulo.


La primera manera para poner

los **tiempos de entrada** es:

- colocamos el ratón del ordenador encima del subtítulo,
- movemos el vídeo hasta el momento en que queremos empezar el subtítulo,
- pinchamos Control + 3 o 

La primera manera para poner

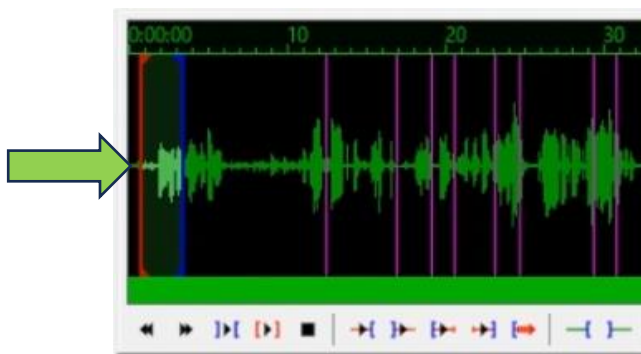
los **tiempos de salida** es:

- colocamos el ratón del ordenador encima del subtítulo,
- movemos el vídeo hasta el momento en que queremos empezar el subtítulo
- pinchamos Control + 3 o 

La segunda manera para poner

los **tiempos de entrada** es:

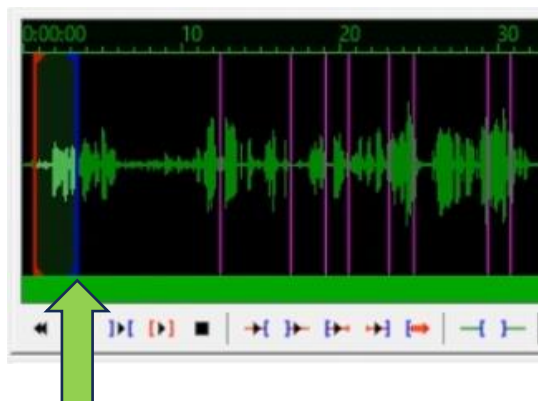
- nos colocamos en las ondas de sonido,
- pinchamos con el botón izquierdo del ratón del ordenador sobre la onda en el momento en que queremos empezar el subtítulo,
- aparece una línea roja.



La segunda manera para poner

los **tiempos de salida** es:

- nos colocamos en las ondas de sonido,
- pinchamos con el botón derecho del ratón del ordenador sobre la onda en el momento en que queremos acabar el subtítulo,
- aparece una línea azul.



Luego podemos mover la línea roja

y la línea azul

con el ratón del ordenador

si queremos cambiar los tiempos.

Con la flecha de izquierda  
y la flecha de derecha  
de nuestro teclado  
podemos mover el tiempo del vídeo  
**fotograma** a fotograma.

Un **fotograma** es  
cada una de las imágenes  
de un vídeo o película.

Es muy importante  
que el tiempo de un subtítulo  
no sea igual  
que el tiempo del subtítulo  
que va antes.

Si el tiempo de un subtítulo  
es igual que el tiempo del subtítulo  
que va antes,  
aparecerá en rojo.

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:01.89	0:00:03.23	17	Default	¿Cuándo empezó el dolor?
2	0:00:03.20	0:00:11.45	4	Default	No puede respirar. ¿Pide un electro.
3	0:00:11.44	0:00:13.90	12	Default	Señor Rollins, ¿dónde le duele?


## 7. Cómo editamos el subtítulo

Para poder **editar** un subtítulo  
tenemos que activar ese subtítulo.

**Editar** es  
hacer cambios.

Para activar un subtítulo  
lo seleccionamos pinchando  
encima del subtítulo  
en el almacén de subtítulos.


#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:01.23	0:00:02.48	11	Default	Hola, buenos días.
2	0:00:03.00	0:00:04.92	9	Default	¿Qué le pasa al paciente?
3	0:00:05.23	0:00:07.49	11	Default	Dice que tiene dolor en el pecho.



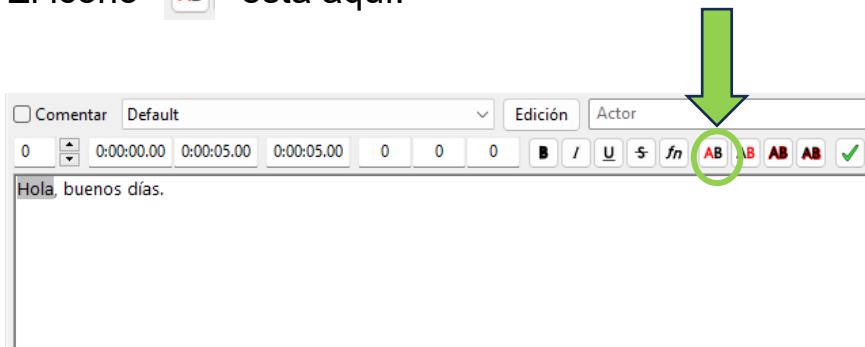


Si queremos cambiar

el color de la fuente

pinchamos en este icono 

El icono  está aquí:



Para dividir un subtítulo en dos líneas

podemos pulsar la tecla Shift

y la tecla Enter a la vez.

Para dividir un subtítulo en dos líneas

también podemos

escribir \N donde queramos separar

el subtítulo y sin dejar espacios.




## 8. Cómo creamos estilos

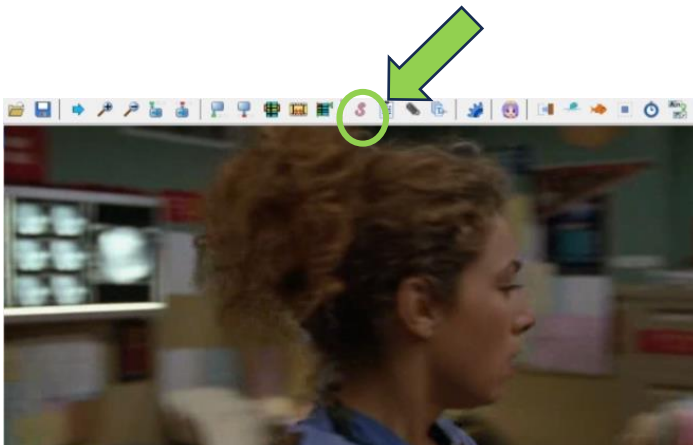
Para hacer subtítulos  
para **personas sordas**  
o **personas con discapacidad auditiva**  
tenemos que crear estilos.

**Las personas sordas  
y las personas  
con discapacidad auditiva  
son personas  
que no escuchan bien.**

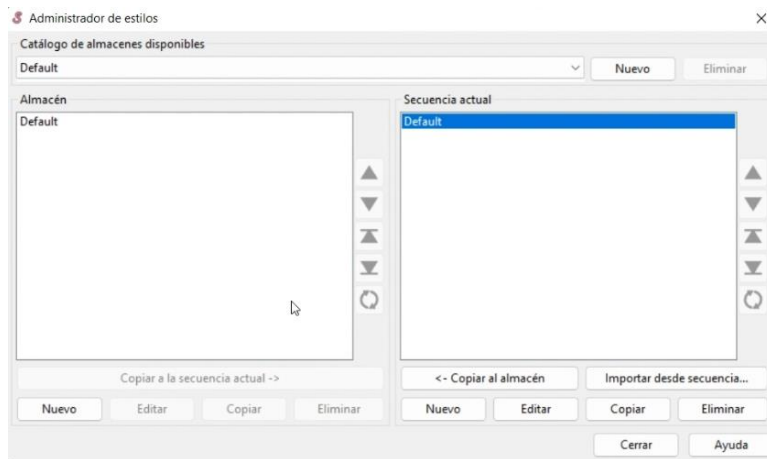
Creamos los estilos  
en el Administrador de estilos.

Para entrar en el Administrador de estilos  
pinchamos en este icono 

El icono  está aquí:



Cuando pinchamos en  
el Administrador de estilos  
aparece esta pantalla.



Para hacer un subtulado  
para personas sordas  
o personas con discapacidad auditiva  
tenemos que crear un estilo.

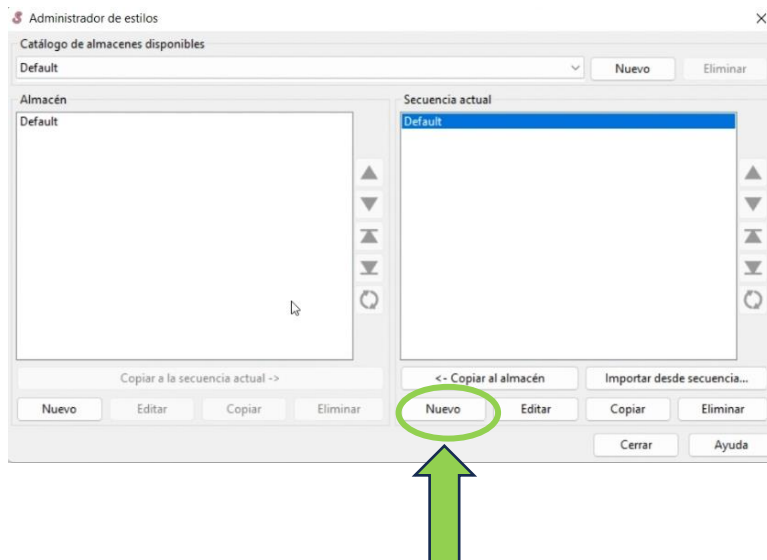
El estilo que vamos a crear  
sigue la norma **UNE** 15301:2012.

La **UNE** es la Asociación  
Española de Normalización.

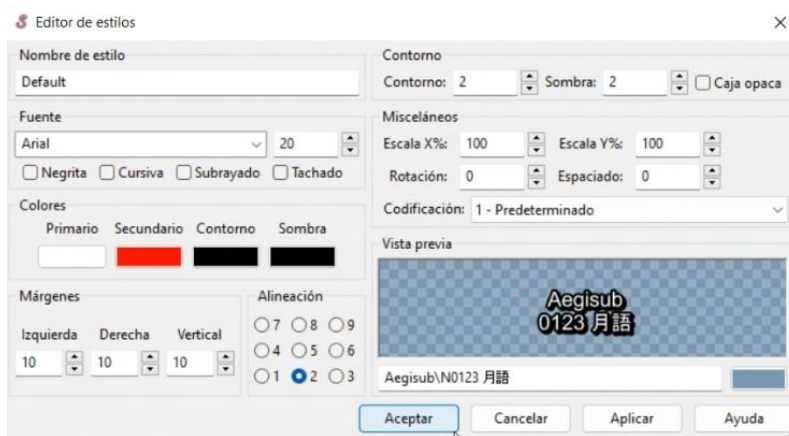
La **UNE** hace las normas  
para la accesibilidad  
en España.

En los subtítulos para personas sordas  
o personas con discapacidad auditiva  
el texto de cada personaje  
es de un color diferente.

Para crear un nuevo estilo  
en el Administrador de estilos  
pinchamos en **Nuevo**.  
**Nuevo** está debajo de **Secuencia actual**.



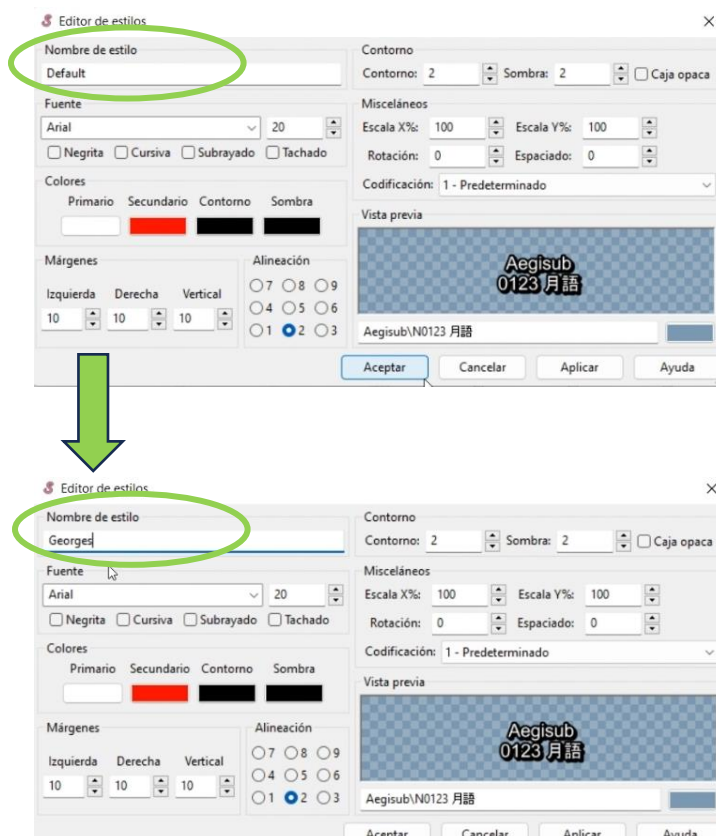
Ahora aparece esta pantalla:



En **Nombre de estilo**

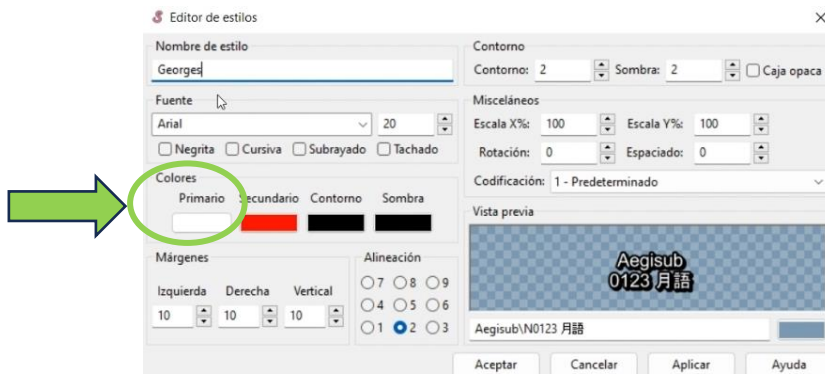
cambiamos **Default**

por el nombre del personaje.

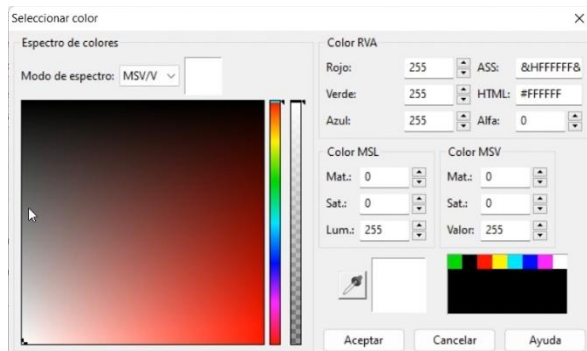


Después en el menú **Colores**

pinchamos en el cuadro **Primario**.

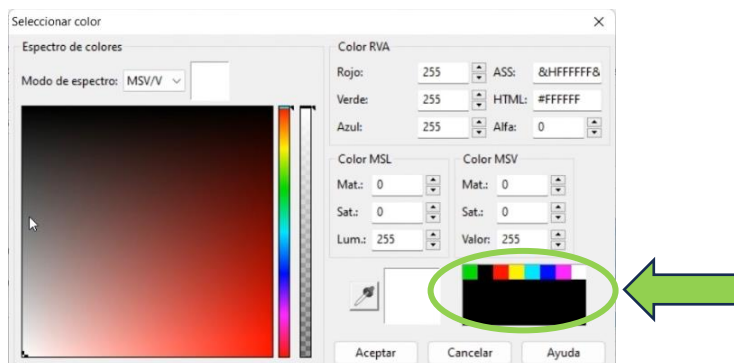


Ahora aparece esta pantalla:

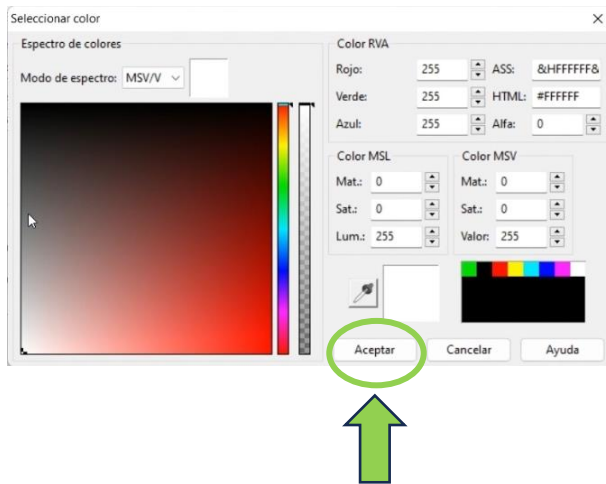


En el cuadro negro de abajo

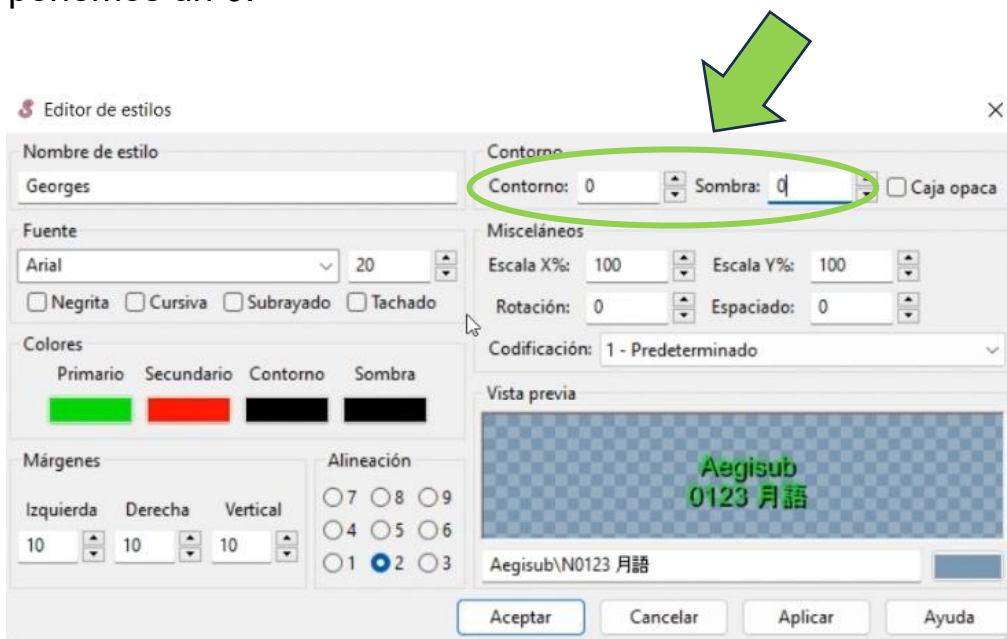
pinchamos en el color que queremos.



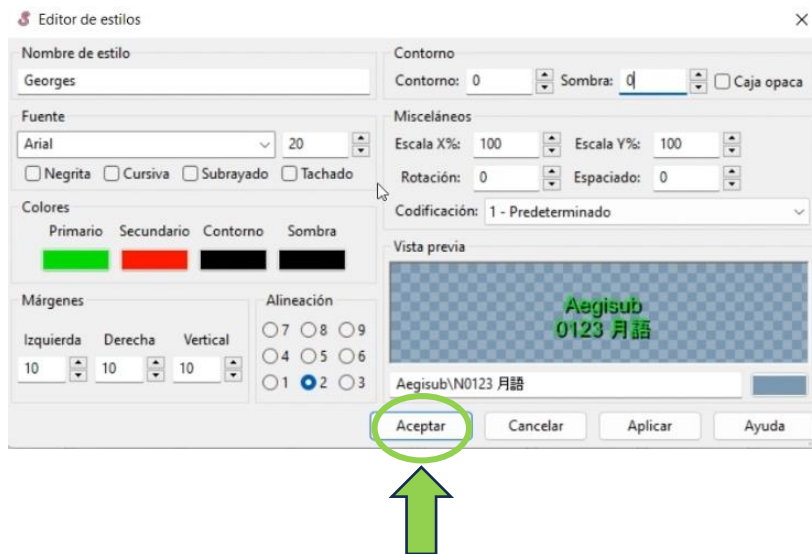
Luego pinchamos en **Aceptar**.



Ahora, en los menús **Contorno** y **Sombra**  
ponemos un 0.



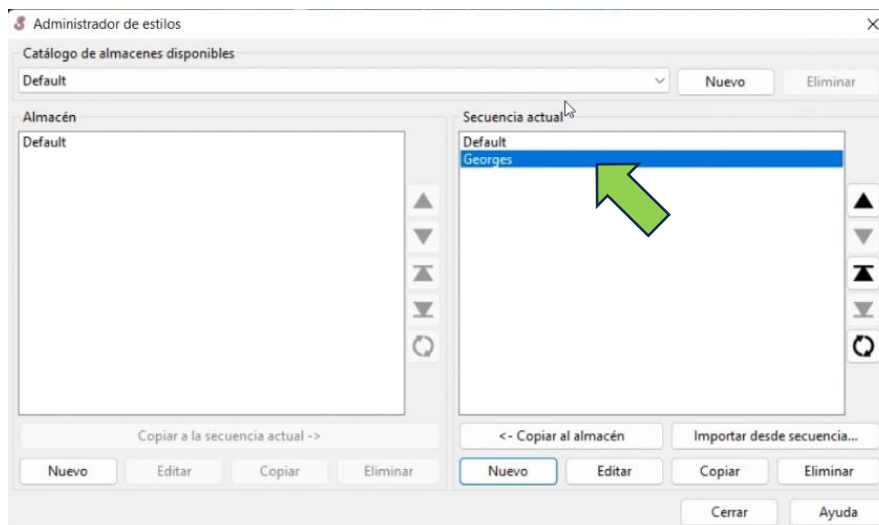
Después pinchamos en **Aceptar**.



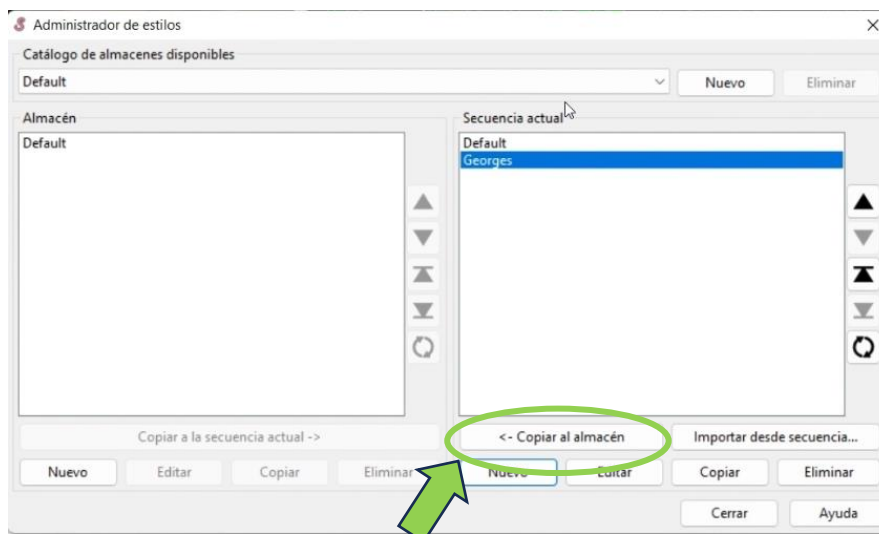
Ya tenemos un nuevo estilo.

Ahora en el Administrador de estilos

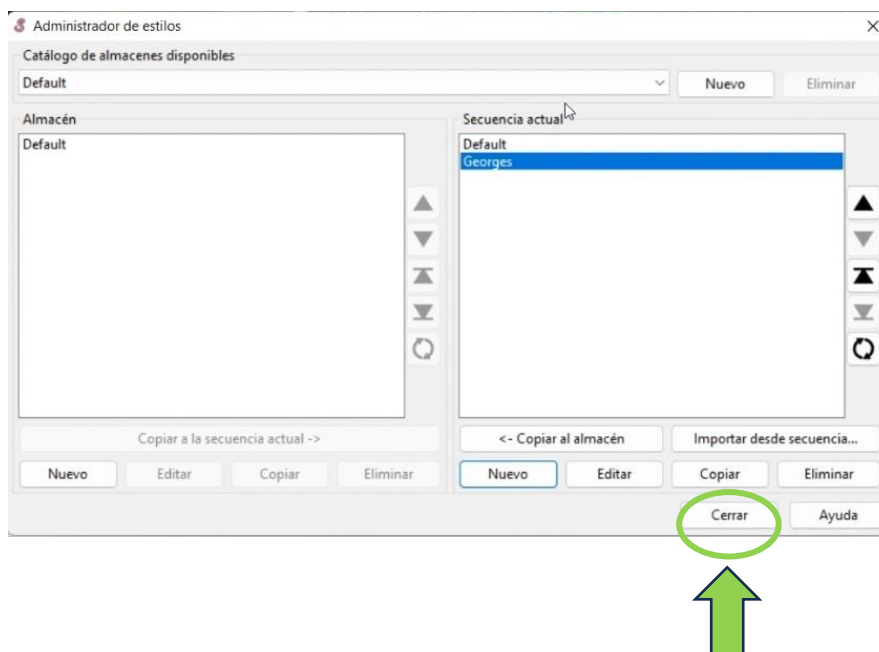
tenemos el estilo que creamos.



Pinchamos en **Copiar al almacén**.



Pinchamos en **Cerrar**.



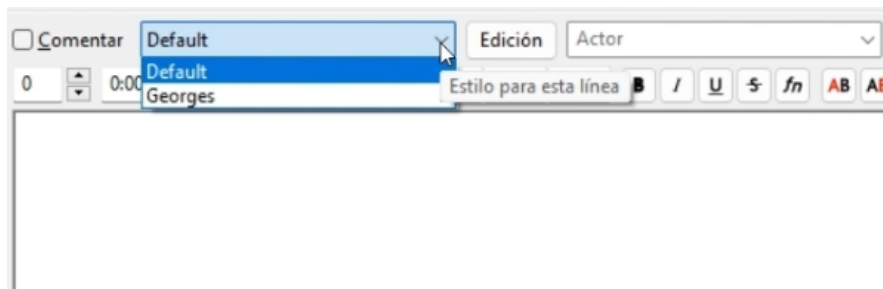
Ahora el estilo nuevo está guardado.

Para usar el estilo nuevo

vamos a la caja de subtítulo

y pinchamos

en la palabra **Default**.

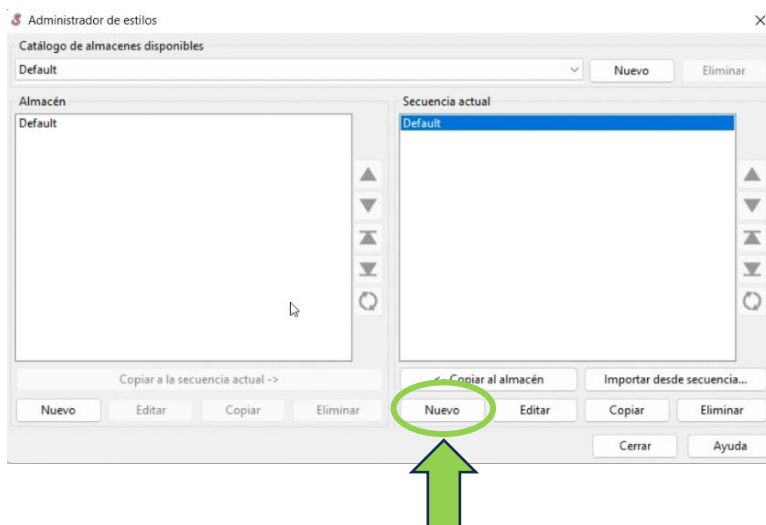


Aquí tenemos el nuevo estilo.

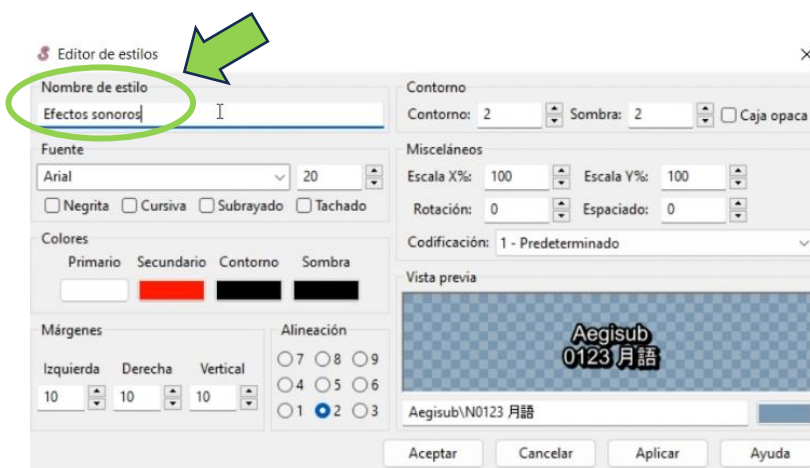
También tenemos que crear  
un estilo para los **efectos sonoros**.

Un **efecto sonoro** es  
un sonido que se escucha  
de fondo.

Para crear un estilo  
para los efectos sonoros  
en Administrador de estilos  
pinchamos en **Nuevo**.

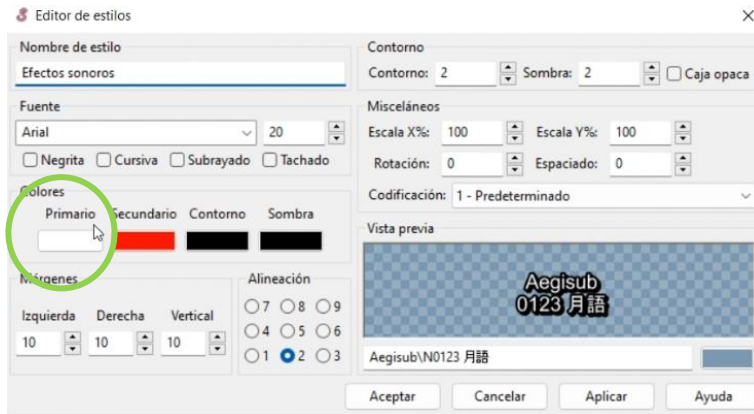


Ponemos el nombre Efectos sonoros.



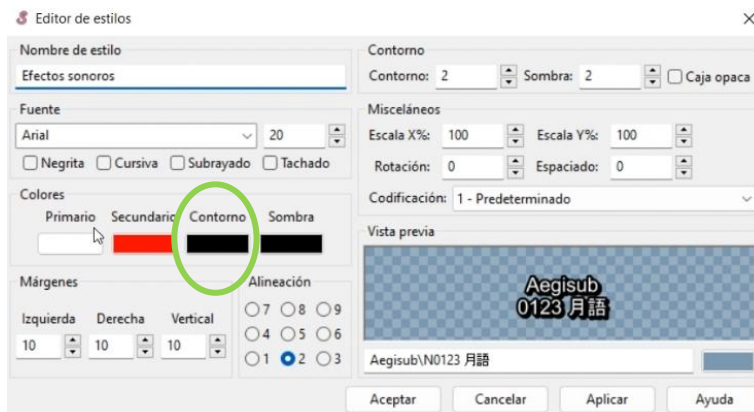
Para cambiar el color de la letra

pinchamos en **Primario**.



Para cambiar el color  
de la **caja opaca** de un subtítulo  
pinchamos en **Contorno**.

La **caja opaca** de un  
subtítulo es el fondo que hay  
detrás de las letras.



El color de la letra  
y el color de la caja opaca  
tiene que ser opuestos  
para que se lea bien el texto.

Dos colores opuestos son

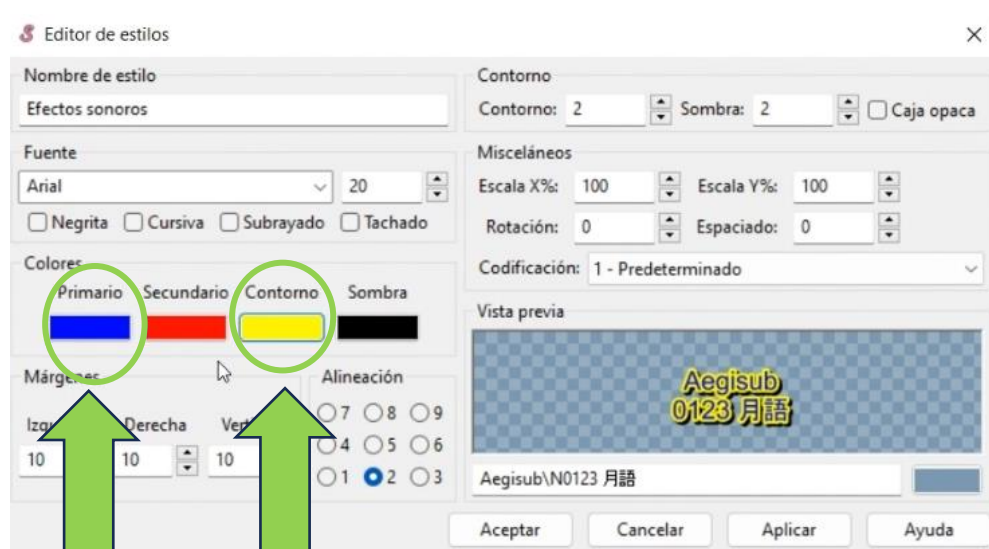
el azul y el amarillo.

Podemos elegir el color azul

para la letra

y el color amarillo

para la caja opaca.



Letra

Caja opaca

## En Alineación

pinchamos en el número 9.



Cuando pinchamos en el número 9

el subtítulo aparece

en la parte de arriba a la derecha

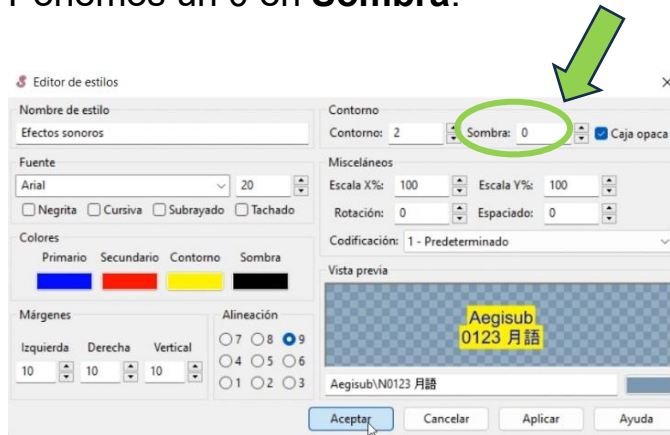
de la pantalla.



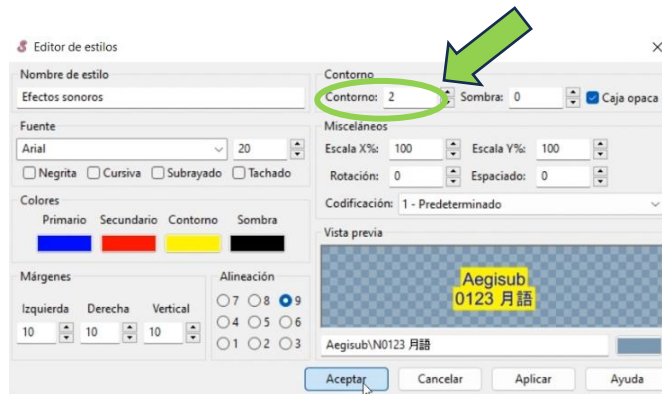
También tenemos que cambiar

otras tres cosas:

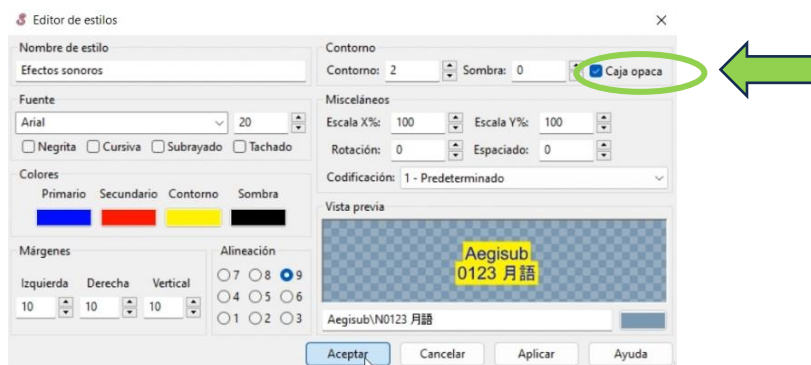
1. Ponemos un 0 en **Sombra**.



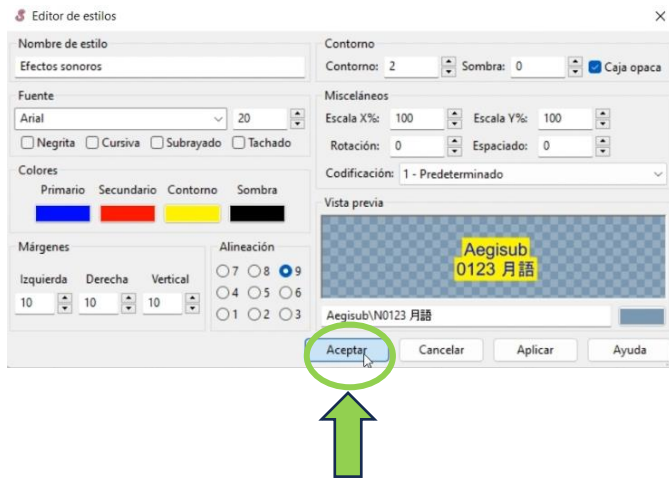
2. Ponemos un 2 en **Contorno**.



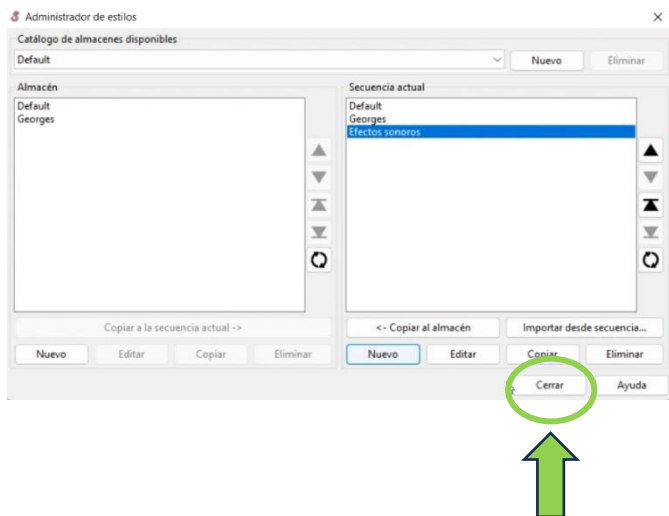
3. Seleccionamos **Caja opaca**.




Ahora pinchamos **Aceptar**.




Y después pinchamos en **Cerrar**.



También podemos mover  
los subtítulos por la pantalla  
pinchando en el icono 

El icono  está aquí:



Cuando pinchamos en el icono   
aparece un icono rojo  
debajo del subtítulo.



Si pinchamos en el icono rojo  
podemos mover el subtítulo.

## 9. Cómo guardamos los subtítulos

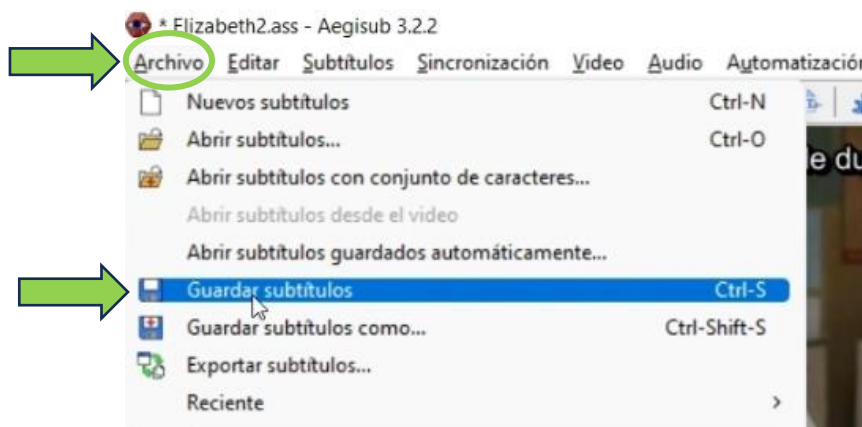
Aegisub guarda los subtítulos

en un tipo de archivo llamado .ass.

Para guardar los subtítulos

pinchamos en **Archivo**

y en **Guardar subtítulos**.



También podemos guardar

los subtítulos

en formatos diferentes.

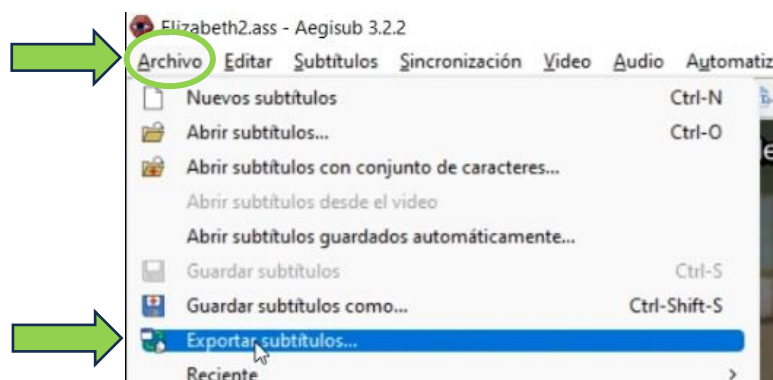
Uno de esos formatos se llama .srt.

Para guardar los subtítulos

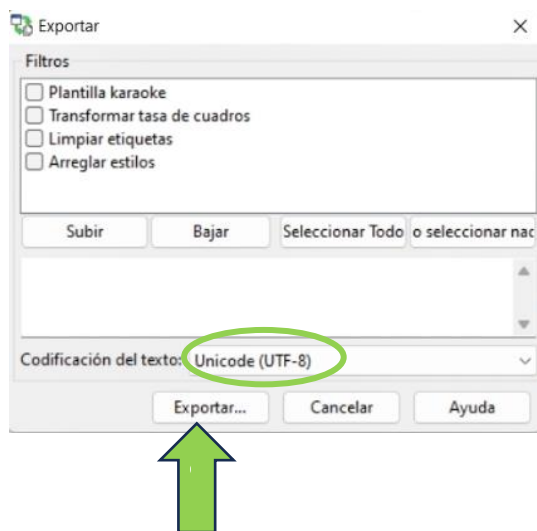
en formato .srt

pinchamos en **Archivo**

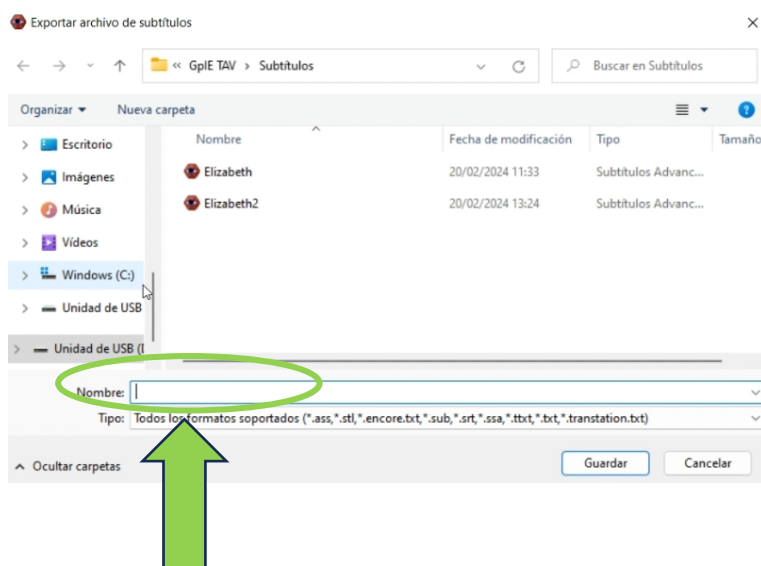
y en **Exportar subtítulos.**



Nos aseguramos  
de que en **Codificación de texto**  
pone Unicode (UTF-8)  
y pinchamos en **Exportar**.



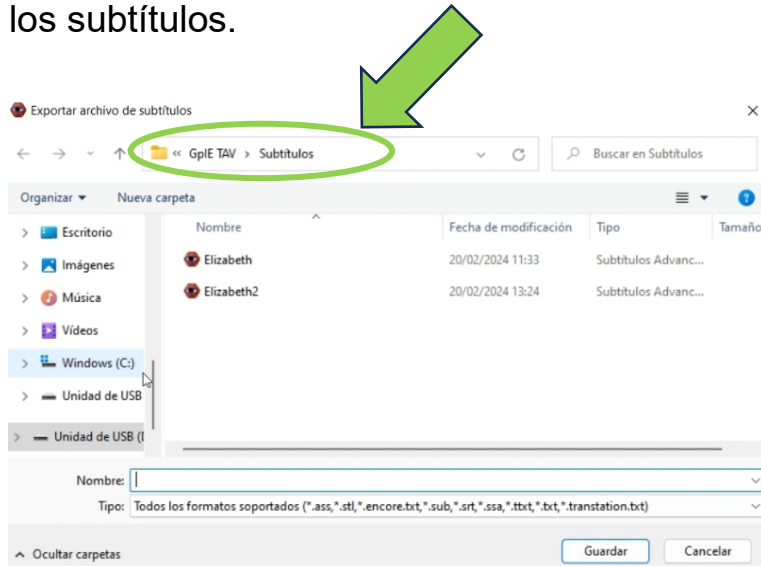
Le ponemos un nombre al archivo.



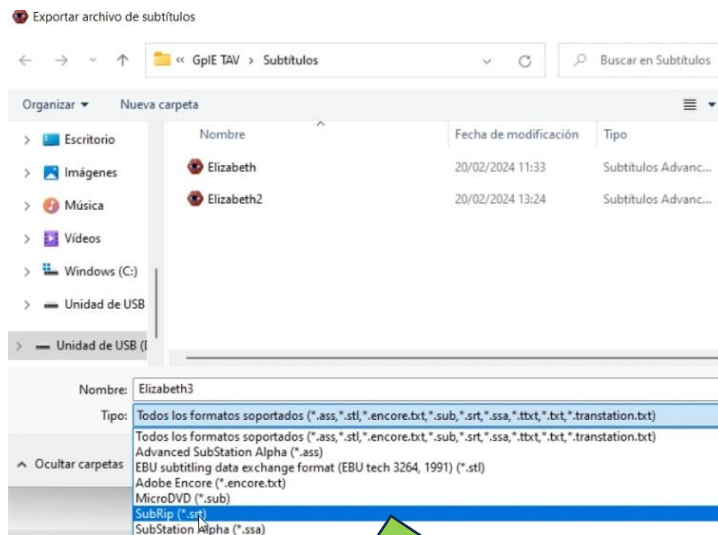
Elegimos la carpeta

en la que queremos guardar

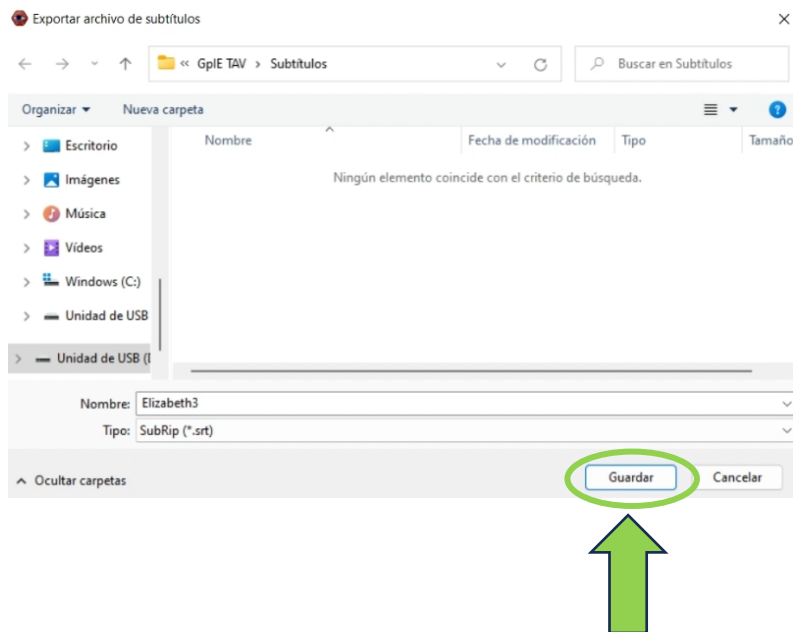
los subtítulos.



Elegimos el formato SubRip (.srt).



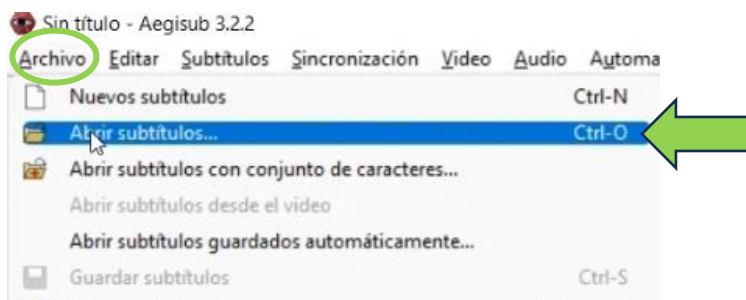
Por último pinchamos en **Guardar**.



En el reproductor de vídeo VLC  
podemos ver el vídeo con los subtítulos  
si arrastramos el archivo de subtítulos  
encima de la pantalla  
cuando el vídeo esté empezado.

## 10. Cómo trabajamos con unos subtítulos empezados

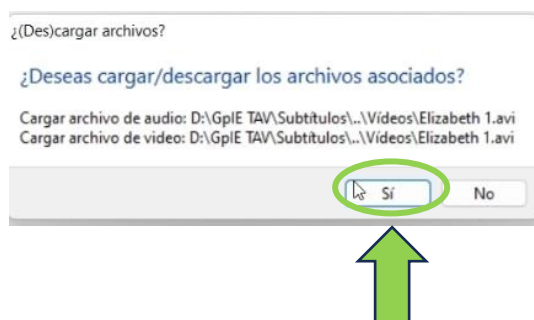
Para trabajar con un archivo de subtítulos  
que ya tenemos empezado,  
pinchamos en **Archivo**  
y luego pinchamos en **Abrir subtítulos.**



Cuando aparece la pregunta

**¿Deseas cargar/descargar los archivos asociados?**

pinchamos en **Sí.**



Si el archivo de subtítulos es .ass

el vídeo se abre

de manera automática.

Si el archivo de subtítulos no es .ass

tendremos que abrir el vídeo

como explicamos

en el punto número 1.

## 11. Formatos de vídeo

En Aegisub podemos trabajar

con archivos de vídeo

que sean de tipo:

- .mpg
- .mp4
- .avi

Si tenemos un vídeo de otro tipo

podemos cambiarlo

en un programa informático como:

- WonTube Free Video,
- Converter,
- Handbrake,
- Apowersoft Free Online Video Converter.

Autor: Grupo Permanente de Innovación Educativa

en Traducción Audiovisual y Accesible llamado TAVYA.

La página web de TAVYA es: <https://www.uma.es/gpie-tavya/>

Coordinadora: Mercedes Enríquez-Aranda.

Investigadoras: Belén Cruz Durán, Francisca García Luque, Nieves Jiménez Carra, María-José Varela Salinas.

Colaborador: Daniel López Álvarez.



Licencia CC Reconocimiento-No comercial-Sin obras  
derivadas 4.0 Internacional

Esta presentación es del proyecto:

La formación en traducción audiovisual y accesible

orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa.

Este proyecto forma parte de la convocatoria de la Universidad

de Málaga llamada: INNOVA22. Grupos de Innovación Educativa

para la realización de Proyectos durante el bienio 2022-2024.